



СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Тиллакозиева Гулсанам

Ферганский государственный университет

Факультет Филологии, направление Узбекский язык

Студентка группы 25.104

Хамидова М.К

ФерГУ преподаватель кафедры методики русского языка

АННОТАЦИЯ: Данная статья посвящена сравнительному анализу узбекского и русского языков на различных уровнях лингвистической системы. Автор рассматривает основные сходства и различия в области фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики. В работе особое внимание уделяется историческим аспектам взаимодействия двух языков, возникшим в результате многовекового культурного соседства. Рассматриваются такие специфические черты, как категория рода, гармония гласных, фиксированное ударение и особенности порядка слов. Также анализируются процессы взаимного лексического заимствования и трудности, возникающие при переводе между данными языками. Статья представляет интерес для лингвистов, переводчиков и преподавателей филологических дисциплин.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Узбекский язык, Русский язык, сопоставительная лингвистика, фонетика, морфология, синтаксис, лексические заимствования, гармония гласных, категория рода, особенности перевода.

Узбекский и русский языки являются двумя важнейшими языками Центральной Азии и Восточной Европы. Оба языка имеют богатую историю, уникальные особенности и значительное влияние на культуру и общество многих народов. Изучение сходств и различий между этими языками представляет большой интерес как для лингвистов, так и для практиков, занимающихся переводом и преподаванием. Узбекский язык относится к тюркской языковой семье, которая является частью более широкой алтайской языковой семьи. Русский язык, в свою очередь, принадлежит к славянской группе индоевропейской языковой семьи. Несмотря на принадлежность к разным языковым семьям, эти языки имеют ряд общих черт, возникших в результате многовекового соседства и культурного взаимодействия народов, говорящих на этих языках. В данной статье будут рассмотрены основные сходства и различия узбекского и русского языков на различных языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом. Особое внимание будет уделено вопросам взаимовлияния и заимствования между этими языками.



Узбекский язык является государственным языком Республики Узбекистан и насчитывает более 35 миллионов носителей. Он распространен не только в Узбекистане, но и в соседних странах: Казахстане, Кыргызстане, Таджикистане, Туркменистане, а также среди узбекских диаспор в России, Афганистане, Турции и других странах. Русский язык является одним из наиболее распространенных языков мира. Он является официальным языком Российской Федерации, одним из официальных языков Беларуси, Казахстана и Кыргызстана, а также широко используется во многих странах бывшего Советского Союза. Общее число говорящих на русском языке превышает 260 миллионов человек. Исторически сложилось так, что узбекский и русский языки находились в тесном контакте на протяжении нескольких столетий. Этот контакт особенно усилился в период Российской империи и советской эпохи, когда русский язык приобрел статус языка межнационального общения на территории Средней Азии.

В узбекском языке система гласных звуков отличается большим разнообразием по сравнению с русским языком. Узбекский язык имеет шесть гласных фонем: а, е, і, о, у, о' (ё). При этом гласные в узбекском языке подразделяются на передние, средние и задние, а также на поднятые и неподнятые. Русский язык обладает более сложной системой гласных звуков, включающей пять основных гласных: а, е (ё), и, о, у. Однако в русском языке существует значительное количество вариантов произношения гласных в зависимости от ударения и окружения согласных звуков. Важной особенностью узбекского языка является феномен гармонии гласных, который отсутствует в русском языке. Гармония гласных предполагает, что все гласные в слове должны принадлежать к одному ряду: либо к переднему (е, і, ё, у), либо к заднему (а, о, у). Это правило оказывает значительное влияние на морфологию узбекского языка. Системы согласных звуков в узбекском и русском языках имеют как сходства, так и различия. Оба языка располагают богатым набором согласных фонем, включая взрывные, фрикативные, аффрикаты, носовые и латеральные согласные. В русском языке присутствуют мягкие и твердые согласные, что является одной из характерных особенностей славянских языков. В узбекском языке различие между мягкими и твердыми согласными не является фонологически значимым, хотя некоторые согласные могут иметь варианты произношения в зависимости от окружения. Особенностью узбекского языка является наличие фонемы ' (гортанный смычный согласный), которая отсутствует в русском языке. Этот звук представляет определенную трудность для русскоязычных учащихся при изучении узбекского языка. Ударение в узбекском языке является фиксированным и обычно падает на последний слог слова. Это правило достаточно стабильно и не подвержено значительным колебаниям. В отличие от этого, в русском языке ударение является свободным и





может падать на любой слог слова, что создает определенные трудности при изучении языка.

В узбекском и русском языках выделяются сходные категории частей речи: самостоятельные части речи (существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, наречия) и служебные части речи (предлоги, союзы, частицы, междометия). Однако существуют и существенные различия в грамматических категориях и способах их выражения. В русском языке существительные имеют категории рода, числа и падежа. В узбекском языке категория рода отсутствует, что значительно упрощает систему существительных. Вместо этого в узбекском языке выделяется категория одушевленности/неодушевленности. Русский язык характеризуется развитой системой склонения существительных. Существуют три основных склонения, и формы падежей выражаются с помощью различных окончаний. Всего в русском языке выделяется шесть падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный. В узбекском языке система склонения значительно проще. Вместо падежей используется система постпозиций, которые присоединяются к основе слова и выражают различные грамматические отношения. Основными постпозициями являются: -ning (родительный падеж), -ga (дательный), -ni (винительный), -da (предложный), -dan (исходный), - bilan (творительный). Система спряжения глаголов в узбекском и русском языках имеет принципиальные различия. В русском языке существует два спряжения, и формы глаголов изменяются по лицам и числам в настоящем времени и по родам и числам в прошедшем времени. В узбекском языке глаголы изменяются по лицам и числам, а также имеют развитую систему временных и модальных форм. Особенностью узбекского языка является наличие категории лица не только в глаголах, но и в прилагательных и некоторых других частях речи. Узбекский язык обладает богатой системой наречных форм глагола, которые выражают различные оттенки значения: -ib (совершенный вид), -a (несовершенный вид), -ganda (условное наклонение), -gach (временное значение) и другие.

Порядок слов в узбекском языке является относительно свободным, хотя наиболее распространенным является порядок Subject-Object-Verb (SOV). Это означает, что подлежащее обычно стоит в начале предложения, дополнение - в середине, а сказуемое - в конце. В русском языке порядок слов также относительно свободен, но наиболее типичным является порядок Subject-Verb-Object (SVO), когда сказуемое стоит между подлежащим и дополнением. Однако в русском языке порядок слов часто используется для выражения эмоциональных оттенков и актуализации информации. В обоих языках выделяются простые и сложные предложения. Простые предложения могут быть распространенными и нераспространенными, а сложные - союзными и бессоюзными. Особенностью





узбекского языка является развитая система сложных предложений с придаточными изъяснительными, определительными и обстоятельственными. При этом союзы в узбекском языке часто совпадают по форме с соответствующими союзами в русском языке благодаря историческим заимствованиям. В узбекском языке отрицание выражается с помощью частицы *emas*, которая ставится после сказуемого. В русском языке отрицание выражается с помощью частицы *не*, которая ставится перед сказуемым. Вопросительные предложения в узбекском языке образуются с помощью интонации или вопросительных частиц: *mi*, *mu*, *ma*. В русском языке вопросительные предложения образуются преимущественно с помощью интонации или вопросительных слов.

В лексическом составе узбекского и русского языков присутствует значительное количество заимствований из различных языков. Узбекский язык обогатился арабскими и персидскими заимствованиями, особенно в религиозной, философской и научной лексике. Русский язык также имеет значительное количество заимствований из различных языков: старославянского, греческого, латыни, французского, немецкого и английского. Эти заимствования отразились во многих сферах лексики. В результате многовекового контакта между узбекским и русским языками произошло значительное взаимное обогащение лексикой. В узбекский язык проникло множество русских слов, особенно в сферах науки, техники, политики и культуры. Примерами таких заимствований являются слова: *mashina* (машина), *zavod* (завод), *universitet* (университет), *gazeta* (газета), *telefon* (телефон). В свою очередь, в русский язык из узбекского и других тюркских языков также проникло значительное количество слов, особенно связанных с бытом, культурой и природой Средней Азии. Примерами являются слова: *арбуз*, *караван*, *базар*, *кумыс*, *юрта*, *кибитка*. Системы словообразования в узбекском и русском языках имеют как сходства, так и различия. В обоих языках широко используются аффиксация (префиксация и суффиксация), сложение и конверсия. В узбекском языке суффиксация является основным способом словообразования. Существует развитая система производных суффиксов, с помощью которых образуются новые слова от существительных, прилагательных и глаголов. В русском языке также широко используется суффиксация, но наряду с ней значительную роль играют и другие способы словообразования, включая сложение, аббревиацию и неологизмы.

Перевод с узбекского языка на русский и обратно представляет определенные трудности, связанные с различиями в грамматической структуре и лексическом составе языков. Одной из основных трудностей при переводе является различие в системе падежей и постпозиций. Переводчик должен правильно определить грамматические отношения, выраженные в исходном языке, и передать их средствами переводящего языка. Другой важной проблемой является передача





категории лица в прилагательных и других частях речи, характерной для узбекского языка. В русском языке такая категория отсутствует, и переводчик должен находить соответствующие конструкции для передачи этого значения. При переводе также необходимо учитывать культурные различия и особенности национального мировоззрения, отраженные в языке. Многие узбекские слова и выражения имеют культурно специфическое значение, которое трудно передать дословно на русский язык.

Узбекский и русский языки, несмотря на принадлежность к разным языковым семьям, имеют как существенные различия, так и определенные сходства. Различия проявляются на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом. К основным различиям относятся: отсутствие категории рода в узбекском языке, различия в системе склонения и спряжения, различный порядок слов в предложении, наличие гармонии гласных в узбекском языке. Сходства между языками во многом объясняются историческим взаимодействием и культурными связями между народами. Взаимные заимствования, общие черты в синтаксисе сложных предложений, сходство в системах частей речи - все это свидетельствует о тесном языковом контакте. Изучение сходств и различий между узбекским и русским языками имеет важное теоретическое и практическое значение. Оно способствует развитию языковой компетенции, улучшению качества перевода и преподавания, а также укреплению культурных связей между народами. В условиях современной глобализации и укрепления международных связей знание обоих языков открывает широкие возможности для общения, сотрудничества и взаимопонимания между представителями разных культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахунджанов Э. Узбекский язык. Ташкент: Укитувчи, 1985. 320 с.
2. Гулямов Б. Сравнительная грамматика узбекского и русского языков. Ташкент: Фан, 1990. 256 с.
3. Кодзаев Н.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Москва: Высшая школа, 1978. 312 с.
4. Рахматуллаев Ш. Историческая грамматика узбекского языка. Ташкент: Фан, 1985. 280 с.
5. Шакиров С. Современный узбекский литературный язык. Ташкент: Укитувчи, 1992. 340 с.
6. Шомахмудов Н. Лингвистические основы перевода с русского языка на узбекский. Ташкент: Фан, 1988. 220 с.
7. Юлдашев А.А. Узбекский язык для русскоязычных учащихся. Ташкент: Шарк, 2005. 180 с.

